



# Asamblea General Consejo de Seguridad

Distr. general  
4 de mayo de 2000  
Español  
Original: ruso

---

## Asamblea General

Quincuagésimo quinto período de sesiones

Temas 29, 33, 39, 74 p), 94 y 96 de la lista preliminar\*

### Cooperación entre las Naciones Unidas y la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa

#### Cultura de paz

Apoyo del sistema de las Naciones Unidas a los esfuerzos  
de los gobiernos para la promoción y la consolidación de  
las democracias nuevas o restauradas

Desarme general y completo: desarme regional

Cuestiones de política macroeconómica

Desarrollo sostenible y cooperación económica internacional

## Consejo de Seguridad

Quincuagésimo quinto año

### Carta de fecha 2 de mayo de 2000 dirigida al Secretario General por los Representantes Permanentes de Azerbaiyán y Georgia ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de nuestros Gobiernos, tenemos el honor de transmitir el texto de la declaración conjunta de los Presidentes de Georgia y Azerbaiyán, dada a conocer en ocasión de la visita del Presidente de la República Azerbaiyana a Georgia los días 22 y 23 de marzo de 2000 (véase el anexo).

Mucho agradeceríamos que tuviera a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y su anexo como documento de la Asamblea General en su quincuagésimo quinto período de sesiones, en relación con los temas 29, 33, 39, 74 p), 94 y 96 de la lista preliminar, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Eldar **Kouliev**

Representante Permanente de la República Azerbaiyana  
ante las Naciones Unidas

(Firmado) Peter **Chkheidze**

Representante Permanente de Georgia  
ante las Naciones Unidas

---

\* A/55/50.

## **Anexo a la carta de fecha 2 de mayo de 2000 dirigida al Secretario General por los Representantes Permanentes de Azerbaiyán y Georgia ante las Naciones Unidas**

### **Declaración conjunta**

Los días 22 y 23 de marzo de 2000 el Presidente de la República Azerbaiyana, H. Aliyev, realizó una visita oficial a Georgia por invitación del Presidente de Georgia, E. Shervardnadze.

En las conversaciones y los intercambios de opiniones mantenidos respecto de los procesos políticos, económicos y sociales en ambos países, se examinaron la ampliación y la intensificación de la cooperación bilateral y los problemas regionales e internacionales de interés mutuo.

Las partes tomaron nota con satisfacción del estado favorable de las relaciones bilaterales entre los dos países, que se basan en una asociación estratégica.

Las partes destacaron su interés común en una Georgia y un Azerbaiyán independientes, soberanos y democráticos, en consonancia con las normas del derecho internacional, y, en particular, su interés por establecer en el siglo XXI relaciones de un carácter cualitativamente nuevo entre los dos Estados.

Las partes reafirmaron la necesidad histórica de una Europa sin divisiones en el siglo XXI.

Las partes tomaron nota de la importancia creciente del fortalecimiento de la cooperación entre Georgia y Azerbaiyán en el marco de las nuevas realidades internacionales, con miras a sentar las bases de la estabilidad y fomentar la creación de un nuevo régimen de seguridad en la región.

Las partes expresaron su convencimiento de que el respeto de los principios de la soberanía, la igualdad, la integridad territorial, la inviolabilidad de las fronteras, la no injerencia en los asuntos internos y la solución pacífica de controversias entre los Estados, así como de otras normas universalmente reconocidas del derecho internacional, era la garantía de la paz y la seguridad en la región del Cáucaso meridional.

Las partes condenaron los actos de agresión, el separatismo agresivo y el terrorismo en todas sus formas y manifestaciones, que procuraban modificar por la fuerza las fronteras internacionalmente reconocidas de los Estados de la región, planteaban una amenaza a la integridad territorial y la seguridad de los Estados, y conculcaban los derechos humanos y las libertades fundamentales, los principios de la democracia y los valores comunes de la humanidad, y expresaron el deseo de ampliar su colaboración en la lucha contra esas amenazas.

Se señaló que el Acuerdo de amistad, cooperación y fortalecimiento de la seguridad mutua entre la República Azerbaiyana y Georgia de 8 de marzo de 1996, la Declaración sobre la Paz, la Seguridad y la Cooperación en el Cáucaso, suscrita en Tbilisi el 8 de marzo de 1996, y la Declaración sobre un mayor reforzamiento de la cooperación estratégica entre la República Azerbaiyana y Georgia de 18 de febrero de 1997 constituían un fundamento sólido para las relaciones entre los dos países y sirven de base para la elaboración de un documento fundamental encaminado a garantizar la seguridad y la paz en el Cáucaso meridional. Las partes valoraron

la propuesta hecha por el Presidente de la República Azerbaiyana, H. A. Aliyev, en la cumbre de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE) celebrada en Estambul, en relación con el pacto de seguridad y cooperación en el Cáucaso meridional, así como los resultados de la Cumbre de la OSCE en Estambul, y destacaron también la gran importancia de la Carta sobre la seguridad europea y otros documentos aprobados en la Cumbre, que contribuirían a fortalecer la seguridad y la estabilidad europeas en el siglo XXI.

Las partes expresaron estar dispuestas a seguir colaborando en el marco de las Naciones Unidas, la OSCE, el Consejo de la Asociación Euroatlántica, el Consejo de Europa, la Comunidad de Estados Independientes y otras organizaciones y foros internacionales, y reafirmaron que la eficacia de la nueva estructura de seguridad europea dependería ante todo de que todos los Estados observaran las obligaciones contraídas y de que se crearan mecanismos de colaboración entre la OSCE, el Consejo de Europa, el Consejo de la Asociación Euroatlántica, la Unión Europea, la Organización del Tratado del Atlántico del Norte y las Naciones Unidas.

Las partes reafirmaron la necesidad de que se aplicaran lo antes posible las resoluciones de las Naciones Unidas y la OSCE y otros documentos aprobados en el marco de esas organizaciones en relación con los conflictos en Nagorno-Karabaj y en Abjasia (Georgia). Las partes expresaron su firme convencimiento de que esos conflictos debían resolverse sobre la base del respeto de la soberanía, la integridad territorial y la inviolabilidad de las fronteras y que su solución sería un medio fiable para lograr la paz, la estabilidad y la confianza entre los Estados del Cáucaso meridional.

Las partes expresaron su satisfacción por la ampliación y el fortalecimiento de la cooperación en el marco del grupo de Georgia, Ucrania, Uzbekistán, Azerbaiyán y Moldova (GUUAM) y reafirmaron su intención de perfeccionar y reforzar el mecanismo de consulta y colaboración permanentes.

Las partes destacaron la singular importancia que revestía la adopción de medidas concretas de orden práctico para acelerar la puesta en marcha del corredor de transporte euroasiático, el restablecimiento de la Ruta de la Seda y la realización del programa del corredor Europa-Cáucaso-Asia y el programa de transmisión interestatal de petróleo y gas natural a Europa (INOGATE).

En sus conversaciones, los Presidentes llegaron a un acuerdo definitivo sobre todos los principios relacionados con la construcción y puesta en marcha del oleoducto Bakú-Tbilisi-Ceyhan, que será el principal oleoducto de exportación para el transporte de petróleo de la región del mar Caspio, y, en particular, sobre las tarifas de tránsito, y reafirmaron estar dispuestos a terminar la preparación de todos los documentos necesarios para abril de 2000.

Las partes expresaron su interés en ampliar e intensificar la cooperación de los países de la región del Caspio en la esfera del transporte de energía a los mercados internacionales.

Los Presidentes valoraron los programas realizados por la Cooperación Económica del Mar Negro y destacaron la importancia de las medidas para fortalecer las instituciones de esa organización.

Las partes volvieron a expresar su adhesión al proceso de transformación democrática, la defensa de los derechos humanos, el respeto de los derechos de las

minorías nacionales y el cumplimiento de todas las obligaciones dimanadas de los documentos fundamentales de las Naciones Unidas y la OSCE, y destacaron su empeño en erigir Estados democráticos de derecho.

Las partes señalaron la importancia de delimitar y demarcar la frontera entre Georgia y la República Azerbaiyana y reiteraron la necesidad de que las comisiones estatales pertinentes prosiguieran su labor en esa esfera.

Las partes apoyaron los esfuerzos por ampliar e intensificar la cooperación en las esferas del trabajo, la seguridad social, la educación, la ciencia y la cultura, y los intercambios generales en esas esferas.

Las partes confirmaron su voluntad de contribuir al desarrollo de una cooperación mutuamente provechosa en todas las esferas de la economía y de tomar medidas para crear condiciones favorables para esa colaboración.

Las partes reafirmaron que atribuían gran importancia a las cuestiones relacionadas con el respeto de los derechos y la defensa de los intereses de los azerbaiyanos que vivían en Georgia y de los georgianos que vivían en Azerbaiyán, y consideraron que velar por su bienestar constituye una prioridad de la política estatal.

Las partes, valorando los resultados de la visita y destacando el carácter fructífero de las conversaciones, manifestaron su deseo de continuar e intensificar su cooperación en un espíritu de buena vecindad, amistad y ayuda mutua.

Hecho en Tbilisi el 22 de marzo de 2000 en dos ejemplares auténticos, cada uno de ellos en azerbaiyano, georgiano y ruso, siendo todos los textos igualmente auténticos.

*(Firmado)* Eduard **Shevardnadze**  
Presidente de Georgia

*(Firmado)* Heydar **Aliyev**  
Presidente de la República Azerbaiyana